

# Voyage au Tonkin en 1876

## Chuyến đi Bắc-kỳ năm Ất-Hợi (1876)

**P.J.B. TRƯƠNG-VĨNH-KÝ**



Retransmis par ĐINH Trọng Hiếu, JJR 1956

Juste un mot. Il y a quelque 30 ans de cela, le Professeur Nguyễn Thế Anh m'a transmis le texte de Trương Vĩnh Ký sur son voyage au Tonkin en 1876. Ce fut à l'occasion d'une traduction en anglais, je crois. Il existe une traduction en français par Trương Vĩnh Tống, pour les lecteurs non-vietnamisants. Mais je vous recommande expressément le *reprint* ci-dessous, pour la très simple raison qu'il s'agit d'un texte scanné, donc fidèle au texte original, avec leurs défauts et surtout leurs qualités, sans les fautes de frappe et/ou corrections dues aux dactylographes. J'ai lu plusieurs documents republiés récemment, souvent grâce à l'amabilité de notre condisciple Léo Huỳnh; j'ai l'occasion de lui signaler la méfiance dont il faut faire preuve à l'égard des ré-éditions non-scannées, car combien de fois des noms propres aussi connus que celui de l'Amiral Charner furent transformés en « Charrier », ceci parce que le dactylographe a mal lu, mais aussi et surtout parce que les logiciels de lecture et de reconversion des textes n'arrivent pas à discerner les caractères d'imprimerie. Je voudrais réitérer ici ma mise en garde.

Sur le texte de Trương Vĩnh Ký lui même, permettez-moi de souligner le degré de perfection atteint par le *quốc ngữ* de Petrus Ký. Bien sûr, le parler du Sud ne ressemble pas tout à fait à celui du Nord, surtout à cette langue homogénéisée de nos jours, mais combien elle fut savoureuse. Pétrus Ký voyageant au Nord Việt Nam, ce n'est pas du tout un Persan à Paris : faut-il d'autres preuves que notre pays est un et varié ? Aux yeux d'un intellectuel de l'envergure de Pétrus Ký, à la fois curieux et érudit, c'est une re-découverte d'un même pays avec des coutumes et mœurs diversifiées. Je vous laisse le soin d'apprécier sa description d'un étrange concours villageois, où de jeunes hommes apprennent à dominer les pulsions sexuelles. A l'heure où, au pays, l'on invente tant de (fausses) traditions, pourquoi ne pas remettre celle-ci à l'honneur ?

Je vous souhaite bonne lecture... Cliquez je vous prie :

[http://gilbert.tvt.free.fr/ddpk/bibliographie/voyage\\_v/index.htm](http://gilbert.tvt.free.fr/ddpk/bibliographie/voyage_v/index.htm)

Đ.T.H.